

Announcement to the Virgin Mary p. 27

الأفواهُ والألسُنُ والقبائِلُ والأجيالُ
كُلُّهَا تُطوِّبُكِ يا مَريَم

Al’afwahu wal’alsunu
walqaba’ilu wal’ajyalu kulluha
tutawibuki ya maryam

وَتُبارِكُ ابنَكِ لِأَنَّ ذِكرَكِ يَدُومُ في الَبِيَع وفي الأديارِ كَريماً.

watubariku bnaki li’anna dhikraki yadumu fi albiae wafi al’adyari karymaan.

لَكِ السَّلامُ سَلاماً نِلتِهِ مِنَ المَلاك فَبِكِ وَبابنكِ الحَبِيب تَبَارَكَتِ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.

Laki salamu salamaan niltihi mina almalak fabiki wabibniki alhabib tabarakati alshshueubu kuluha.

Cel: lbai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.

المحتفل: دَخَلتُ بَيتَكَ يا أَلله وَأَمامَ عَرشِكَ سَجَدتُ.

mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.

فَيا أَيُّها المَلِكُ السَماوِيّ إِغفِر لي كُلَّ مَا خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

All: ***mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.***

الشعب: أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ إِغفِر لَنا كُلَّ ما خَطِئنا بِهِ إِلَيك.

Cel:

Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قربَانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للِآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Son of the Heavenly Father, it was pleasing in your eyes to become the Son of the Virgin Mary,

المحتفل:

يا ابنَ الآبِ السَماوِيّ، يا مَنْ حَسُنَ في عَيْنَيْكَ أَنْ تَكُونَ ابنَ مَرْيَمَ البَتُول،

and so the archangel Gabriel came to announce the good news, bringing the peace of the Father to the one who is blessed among women.

فَأَقْبَلَ جِبْرَائِيلُ رَئِيسُ المَلائِكَةِ مُبَشِّرًا، حامِلاً سَلامَ الآبِ إِلى الْمُبارَكَةِ بَيْنَ النِسَاء،

Prepare us to celebrate your glorious birth with joy and gladness, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

أَعِدَّنا لِاسْتِقْبَالِ مِيلادِكَ الْمَجِيدِ بِالْفَرَحِ والإِبْتِهاج،
فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيْكَ وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ
القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب: المَجدُ للهِ فِي الأعالَي وَعَلى الأَرضِ السَلام وَالرَجاءُ الصَالِح لِبَنِي البَشَر.

Almajdu Lillahi Fil ‘a3ali Wa ‘alal ardil Salam Wal Raja’ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent Gabriel to Nazareth as a messenger;

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى اللهِ الآبِ
الَّذي أَرْسَلَ إِلى النَاصِرَةِ جِبْرائيلَ مُبَشِّرًا؛

and to the Son, who dwelt in the Virgin Mary as the Good News; and to the Spirit, who sanctified her and accomplished this wondrous mystery.

وإِلى الإِبْنِ الَّذي حَلَّ في مَريَمَ فصارَ هُوَ البُشْرَى؛
وإِلى الرُوحِ الَّذي قَدَّسَ البَتولَ وتَمَّمَ السِرَّ العَجِيب.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Glory to you, O Exalted One, for you chose to live among us.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّها السَامِي، يا مَنْ شِئْتَ أَنْ تَسْكُنَ مَعَ بَنِي البَشَر.

You are the power who dwelt in the pure Virgin Mary and appeared from her as God Incarnate. Today we cry out, proclaiming:

أَنْتَ القُوَّةُ الَّتي حَلَّتْ في البَتُولِ الطَاهِرَة، فظَهَرْتَ مِنها إِلٰهًا مُتَجَسِّدًا ! لِذٰلِكَ نَهْتِفُ اليومَ قَائِلِين:

Blessed are you, O Mary, because the Son of God has chosen you as his mother!

Blessed are you, O Mary, because of you Adam has been freed!

طُوبَى لَكِ يا مَرْيَم، لأَنَّ ابنَ اللهِ اخْتَارَكِ لَهُ أُمًّا !

طُوبَى لَكِ، لأَنَّكِ عَتَقْتِ آدمَ أَباكِ !

Blessed are you, O Mary, because you are the glory of nations and the pride of all generations! Now, O Word of God, we ask you, with the fragrance of this incense and in your mercy,

طُوبَى لَكِ، لأَنَّكِ مَجْدُ الشُعُوبِ وفَخرُ الأَجيَال!

والآن، نَسْأَلُكَ، يا كَلِمَةَ الله، على عِطْرِ هٰذا البَخُور:

to pardon our faults and give us the gifts of your Spirit. Grant security to your flock and peace to your monasteries and convents, piety to priests and purity to deacons, dignity to the elderly,

إِمنَحْنا بِرَحْمَتِكَ غُفْرَانَ الذُنُوبِ وَمَوَاهِبَ الرُوح.
هَبِ الرَعَايا أَمانًا، والأَديارَ سَلامًا، والكَهَنَةَ وَقارًا،
والشَمَامِسَةَ نَقَاءً، والشُيُوخَ جَلالاً،

and generosity to parents, restraint to the youth and a good education to children. Sanctify monks and nuns, and spread truth and love throughout the world.

وامْنَحِ الوالِدِينِ كَرَمًا، والشُّبَّانَ عِفَّةً، والأَطفَالَ تَرْبِيةً. قَدِّسِ الرُهبانَ والراهباتِ. أُنْشُرِ الْحَقَّ والْمَحَبَّةَ في كُلِّ الأَقطَار.

Grant rest to the departed in your eternal kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

أَرِحِ الْمَوتَى في مَلَكوتِكَ الأَبَدِيّ، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ
والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

أَلَيومَ، تَفرَحُ الأقطارْ يا ابْنَ اللهِ في بُشْرَاك

وَالبِيعَهْ مَعْ جَوْقِ الأبْرَارْ لا تنفَكُّ عَنْ نَجْوَاكْ

Al yaoma taf-ra-hoo’l aktar
Yabnal-lahi fi bushraq
wal bee’a ma’a jawki’l abrar
la tanfaqoo aa’najwak

أَلـيَـومَ رَسُـولُ الآبْ جَـاءَ حَامِلاً بُشْـرَى
فَادِي الكَونِ وَالأَحْقَابْ حَلَّ فـي حِـضْـنِ العَذرَا
مُـحْيِي آدَمَ الـتـرَابْ !

Al yaoma rasoolol’ab ja’a hamilan bushra
fadil qownee wal-ahqab
halla fi hidne’l azra mohye adamal turab

All:

Mary, God's angel said to you
That the spirit would descend
And the lord's power from on high
Would come down and dwell in you

He will reign Jacob’s house
And his kingdom will not end.
All the peoples of the earth
Will sing praise, from age to age,
To the savior who is God.

Cel:

O pure Virgin Mary, you are the cloud who has dropped down dew on the world, filling it with the sweet fragrance of Christ.

المحتفل:

أَيَّتُها البَتُولُ الطَاهِرَةُ الَّتي عَطَّرَتِ العَالَمَ برائِحَةِ الْمَسِيحِ الطَيِّبَة، أَنْتِ الغَمَامَةُ الَّتي سَكَبَتِ النَدَى على المَسْكُونَة.

On this feast of your Annunciation, implore your only Son with us to accept our incense and to fill us with his heavenly graces, that we may thank him, his Father, and his Holy Spirit, for ever.

إِبتَهِلي مَعَنا إِلى وَحِيدِكِ لِيَقْبَلَ بَخُورَنا، ويُفِيضَ عَلَيْنَا، في ذِكْرَى بِشَارَتِكِ، نِعَمَهُ السَمَاوِيَّة، فَنَشْكُرَهُ وأَبَاه ورُوحَهُ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.
You are holy, O Immortal One)

Cong: ***itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل : أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

في بُشراكَ الوَديعَهْ يا كَلِمَةَ الآبِ
فاضَتْ أفْراحُ البِيعَهْ سُرَّ جَمْعُ الأحبابِ.

All: Fi bushraqa’l wadee’a
Ya kaleematal ‘Abbee
Fadat afrahoo’l bee’a
Soora jamou’l ahbabee

المحتفل:

قَدْ أَرْسَلْتَ جبرائيلْ يا كَلِمَةَ الآبِ
حامِلاً بُشْرى الإِنْجيلْ سُرَّ جَمْعُ الأَحْبابِ

Cel: From the Father an angel
Has seen sent to earth this day
To announce to the Virgin
You will bear the One who saves

الجميع:

قَدْ أجابَتْهُ البِكْرُ: "إنِّي أَمَةُ الرَّبِّ
مِنِّي للهِ الشُّكْرُ إنَّني طَوْعُ الحُبِّ!".

All: Qad ajabat-hool bikroo
Innee a'matool rabbee
Minee lillaheel shookroo
Innanee ta'oul hobbee

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Hail Mary, full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women.”

المرتّل: ”أَلسَلامُ عَلَيْكِ يا مَمْلُوءَةً نِعْمَةً أَلرَبُّ مَعَكِ، مُبارَكَةٌ أَنْتِ في النِسَاء“ .

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشمّاس:

أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنا،
يُقَدَّمُ الْبَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: **Peace be with you.**

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All: **And with your spirit.**

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ .... الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة. فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

Deacon:

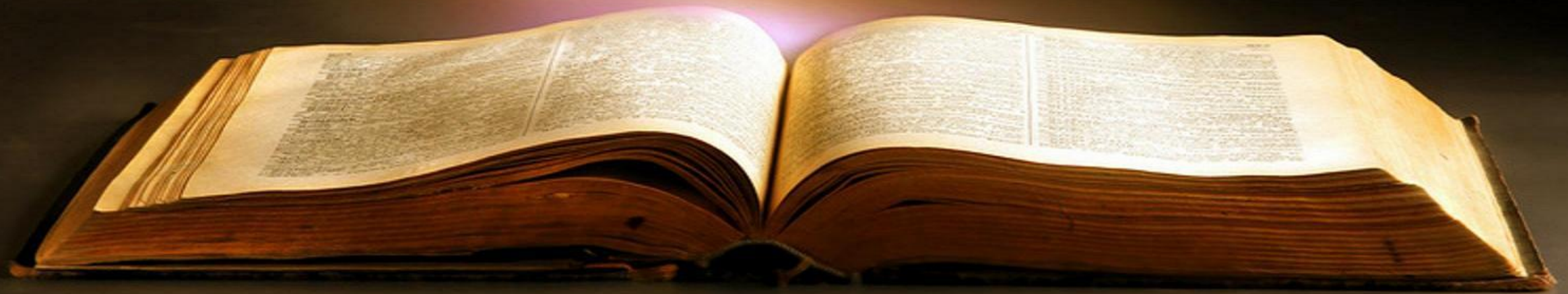
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشمّاس:

كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا
وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلمَسيحِ يَسوعَ التّسبيحُ والبَرَكاتْ
مِنْ أَجْلِ كَلامِهِ الحَيِّ لَنا

Lilmaseeh<u>i</u> yassouᶜa ttas-sbeehu walbarakat min ajli kalamihil h<u>a</u>yyi lana,



Homily

العظة

STAND

All:

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤمِنُ بِإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيد، ألمولود من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.

إِلٰهٍ من إِلٰه نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقّ من إِلٰهٍ حقّ.
مولود غيرِ مخلوق، مساوٍ للآبِ في الجوهر،
الَّذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا،
نزلَ من السماء، وتجسَّد من الروحِ القدس
ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ ومات وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب،
وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيم لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات،
الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابن يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترف بمعموديّة وَاحِدة لمغفرةِ الخَطَايا. وننتَرجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ***ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلى مَذبَحِ اللهِ وَإِلى اللهِ الَّذي يُبهِجُ شَبَابِي.

weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-‘ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.

بِكَثرَةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بَيتَكَ وَأَسجُدُ في هَيكَلِ قُدسِكَ.

All: ***bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.***

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني وَبِبرِّكَ عَلِّمني.

Cel: ***sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُربانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

هَللويا قالَ الرَبُّ إنَّني ألخُبزُ المُحيي الآتي مِن حِضنِ الآبِ قوتًا لِلعَالَم

Halleluia Qalal Rabbu I’nnani alkhobzul Muhyi L’ati Men hednil ‘abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلَني حِضنُ العَذراءِ الأُمِّ النَقِيّ العَذراءِ مَريَم ، مِثل حَبَّةِ القَمحِ في الأَرضِ الخَصبَه

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L’azra’ee Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me.

صِرتُ فَوقَ المَذبَحِ قوتًا لِلبيعَة هَلِلويا وَخُبزَ حَياة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم، يا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛ أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة، وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا،

all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم،
ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدَةَ الله مَرْيَم، ومارِيوسف
ومارمارون،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة واذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

Cong: Amen

الشعب: آمين

هللويا بضيعه زغيره منسيّه كان في صبيّه
الله معها وعاطيها نعمه روحيّه
نَدرِتْ عُمرا من أول عُمرا
تبقى عدرا هالحلوه العدرا

hallleluia badyaa zghiri minsiyehh kan fi sabiyih allah maeaha waeatiha nieamih ruhiyeh nadarit eumura min 'awal eumra tabqaa eadra hal hilwih aleadra

زَهرِةْ زَنبق مخفية عاشِت بالفيِّة
تِنشُر عِطر الحنيّه عالإنسانية
هللويا، عدرا وأمَّ الله

zahrit zanbaq mikhfiyeh eashet bilfayih
tinshur eatr alhinniyeh eal'insaniyi
halleluya, eadra w'uma allah

ANAPHORA

Saint John The Apostle

Page 815

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Lord God and Father, you are true love, security that is ever sure, and hope that never fails.

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ الآب، الحُبُّ الحَقِيقِيُّ والأَمَانُ الَّذي لا يُغْلَب، والرَجَاءُ الَّذي لا يُخَيِّب.

Grant love, happiness, and everlasting peace to your children here before you.

إِمْنَح أَبنَاءَكَ القائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وعُذُوبَةً وسَلامًا دائِمًا.

Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and souls,

وأَهِّلْنا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنا بَعْضًا السَلامَ بِقَلْبٍ نَقِيّ،
ونَفس طاهِرَة،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبلةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيقُ باسْمِكَ القُدُّوس، فَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِك القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ الموضوعة عليك أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القدس.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

سَلاَمًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلاَمِي أُعْطِيكُمْ.

لَا كَمَا يُعْطِيه الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا

Salaman 'atruku lakum. salaami 'uetikum.

La kama yuetihi alealam 'uetikum 'ana

Cel:

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary,

المحتفل:

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يا رَبُّ، نَنْحَنِي، فأَرْسِلْ إِلَينا مِنْ
أَعَالي مَقادِسِكَ نِعمَةً وبَرَكَةً مَجِيدَة،

that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُمَجِّدَكَ وابْنَكَ الوَحِيد، ورُوحَكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

المحتفل: يا مَنْ أَرْسَلْتَ، في مِلْءِ الزَمان، ابْنَكَ الحَبيبَ لِخَلاصِنا، فَسَلَّمَنا هٰذِهِ الأَسْرارَ المُقَدَّسَةَ المُحْيِيَة.

Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins,

لا تَجْعَلْنا غُرَباءَ عَنْ هٰذِهِ الخِدْمَة، ولا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايانا،

for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ القُدُّوس، مَعَ ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

STAND

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل : مَحبَّةُ اللهِ الآب +، وَنِعمَةُ الإِبنِ الوَحيد +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُوحِ القُدُس +، مَعَ جَميعِكُم يا إِخوَتي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّـها لَدَيكَ يـا أَلله.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّـهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

Cel:

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

المحتفل:

بِكَ يَلِيقُ التَسْبِيحُ، يا رَبَّ السَمَاوِيِّينَ والأَرْضِيِّين،
وإِيَّاكَ يَمْدحُ العُلْوِيُّون، والسَمَاواتُ الّتي فِيها يُقِيمُون.

The fiery ranks exalt you, the cherubim bless you, and the seraphim worship you. They cry out and proclaim:

ولَكَ يُهَلِّلُ النَارِيُّون، وإِيّاكَ يُبارِكُ الكَارُوبِيمْ وَيُقَدِّسُ السَارَافِيم، هاتِفِين وقائِلِين:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أنتَ الرَّبُ القَويُّ ألإلَهُ الصَباؤوت السَماءُ

والأَرض مَملوءتَانِ مِن مَجدِكَ العَظِيم .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba’ut alsama’u Wal’ard Mamlu’atani Min Majdikal ‘azim.

هوشَعنا فِي الأعالي، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّب .

هُوشَعنا فِي الأعالي.

Husha’na Fil’a’ali, Mubarakon L’ati Besmil Rab. Husha’na Fil’a’ali.

Cel:

You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature,

المحتفل:

إِنَّكَ قُدُّوس، أَللّهُمَّ الآبَ، مَعَ ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِكَ القُدُّوس، طَبْعٌ وَاحِدٌ غَيرُ مُنْقَسِم،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وهو قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الكُلَّ بِقُوَّتِهِ الإِلٰهِيَّة. يا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ لِخَلاصِنا،

he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

فَنَزَلَ وتَجَسَّدَ وتَأَلَّمَ وصُلِبَ مِنْ أَجْل صُورَتِهِ الّتي تَشَوَّهَتْ.



Eucharistic Prayer

Cel:

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

المحتفل:

بهٰذا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هٰذا الجَسَد،
وتَشْرَبُونَ هٰذا الدَم، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ. ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجيئَكَ الثَانِي. ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان.
ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا. فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

Cel:

O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory,

المحتفل:

فيمَا نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ الخَلاصِيّ، أَيُّها المَسِيحُ إِلٰهُنا،
نَبْتَهِلُ إِلى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي في المَجْد،

with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left,

مَعَ مَلائِكَتِكَ القِدِّيسِين، ويَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الجَزَاءَ الّذي يَسْتَحِقّ، وَتُقِيمُ الخِرَافَ عَنِ اليَمِينِ والجِدَاءَ عَنِ اليَسَار،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لا نَكُنْ، يا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، ولا تُشِحْ بِوَجْهِكَ عَنَّا، وَلا تَخْطُرْ زلاتُنا وَخَطايانا عَلَى قَلْبِكَ القُدُّوس،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

ولا تَطْرَحْنا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الّذينَ عَرَفْنا اسْمَكَ القُدُّوس، وجاهَرْنا بِالشَهادَةِ لأُلُوهِيَّتِكَ. بَلْ عامِلْنا بِحَسَبِ وُعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

وَاغْفِرْ ذُنُوبَنا وسَامِحْنا، وارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنَّ بِيعَتَكَ التائِبَةَ تَضْرَعُ إِلَيكَ وَبِكَ ومَعَكَ إِلى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُول:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلَّ، إِرْحَمْنا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك.
لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب: فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشمّاس:

ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

Cel:

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us and upon these offerings the living Holy Spirit,

المحتفل:

أَيُّها الآبُ الرَحِيمُ ارْحَمْنا، وَأَرْسِلْ عَلَينا وعَلَى هٰذِهِ القَرَابِينِ الرُوحَ الحَيَّ والقُدُّوس،

the Giver of life, who bestows holiness, who spoke through the prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.

والمُحْيِيَ وَوَاهِبَ القَدَاسَة، والنَاطِقَ في النُبُوءَات، ومُكَلِّلَ الرُسُلِ القِدِّيسِينَ والشُهَدَاء.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَلْيَحِلَّ على هٰذِهِ الأَسْرارِ ويُقَدِّسْها.

Cel: ***‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo.***

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

المحتفل: إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen ‘a-lain oo-‘al qoor-bo-no ho-no.

And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأتِ رُوحُكَ الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ عَلَينَا وَعَلى هَذا القُربان.

All:

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Cel: That by his descent he may make this bread **+** the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ **+** جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice **+** the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ**+** دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of those who share in them,

المحتفل:

فَيَنالَ المُشْتَرِكُونَ في هٰذِهِ الأَسْرار، قَدَاسَة النفوسِ والأَجْسَاد،

cleanse their hearts, purify their thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and new life, for ever.

ونَقَاوَةَ القُلُوب، وطَهَارَةَ الأَفْكَار، عُرْبُونًا لِلمَلَكُوتِ السَمَاوِيّ والحَيَاةِ الجَدِيدَة، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please be seated

Cel:

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith,

المحتفل:

نَذكُر، يا رَبّ، في وَقْتِ الذَبِيحَة هٰذا، كُلَّ الكَنَائِسِ المُقَدَّسَةِ ورُعَاتَها المُسْتَقِيمِي الرَأْي،

especially …, the Pope of Rome,
… Peter, our Patriarch of Antioch,
… our Bishop, and all bishops.

لا سِيَّما مار ... بابا رُومَا، ومار ...
بُطْرُسَ بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرَاننا،
وسَائِرَ الأَسَاقِفَة؛

With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الكَهَنَةَ والشَمَامِسَةَ وسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

الشمّاس:

مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ العَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَةِ السَنَة، وخِصْبِ الأَثْمار،

for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ المَرْضَى والمُتَضَايِقِين، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَاعِين، في البَحْرِ واليَبَسِ والجَوّ، اسْمَكَ القُدُّوس، المُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ الإِلٰهُ الحَقّ. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable,

الشمّاس:

أُذْكُرْ يا رَبّ، جَمِيعَ الَّذينَ قَرَّبُوا اليَومَ القُرْبَانَ عَلَى هٰذا المَذْبَح، والَّذينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرِّبُوا وما اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يا رَبّ، كُلاًّ مِنْهُمْ وَفْقَ نِيَّتِهِ.

نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors,

الشمّاس:

نَذْكُرُ جَمِيعَ القِدِّيسِين: الآباءَ والأَنْبِيَاءَ والرُسُلَ والشُهَدَاءَ والمُعْتَرِفِين،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةَ اللهِ مَرْيَم، ومارِيوسف ، ومار مارون،،
وجَمِيعَ الأَبْرَارِ والصِدِّيقِين؛

Through their prayers make us worthy to stand among them.
We pray to you, O Lord.

أَهِّلْنا بِصَلَواتِهِمْ لِلقِيَامِ مَعَهُمْ.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel:

Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day.

المحتفل:

أُذْكُرْ، يا رَبّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وانْتَقَلُوا إِلَيك.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وقَدِ اعْتَمَدُوا وخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ ودَمَهُ الثَمِين. مُنْذُ التَلْمَذَةِ المَسِيحِيَّةِ الأُولَى حَتَّى يَومِنا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ ويَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ المُحْيِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقِمْهُمْ في يَومِكَ الأَخِير، واغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَاياهُم،
لأَنَّهُ لا يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ
الخَطِيئَة، إِلاَّ رَبَّنا وإِلٰهَنا ومُخَلِّصَنا يَسُوعَ المَسِيح،

we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

الّذي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرَانَ خَطَايانا وخَطَاياهُم.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب:

أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِمَعْرِفَة.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُمَ، فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك،

with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَع اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيح، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ
الآنَ وإِلى الأَبَد.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.
Amen.

الشعب: كما كانَ و هو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد.
آمين.

يا آبَ الحقِّ الرَحمان خُذْ مِنَّا هذا القُربان
قُربان ابِنِكَ الفادي بحرِ الحُبِّ والغُفران

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna hadha alqurban qurbana ‘binika alfadi bahr alhubbi walghufran

يا بِكرَ الآبِ المَحجُوب يسوعُ الفادي المَحبُوب
حيٌّ أنتَ يا ابن الله حيٌّ أنتَ يا مَصلُوب

Ya bikra al’abi almahjub yasue alfadi almahbub hayun anta ya abna allah hayun anta ya maslub

يا آبَ الحقِّ الرَحمان خُذْ مِنَّا هذا القُربان
قُربان ابِنِكَ الفادي بحرِ الحُبِّ والغُفران

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna hadha alqurban qurbana ‘binika alfadi bahr alhubbi walghufran

STAND

All: O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيّاً قُرِّبَ عنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قَرَّبَ ذاتَهُ لأبيه،

You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb. Through your mercy, may our prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لنفسِهِ حَبْراً مُقَرِّباً،

لتكُن، يا ربُّ،

which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

طِلبَتُنا بمَرَاحِمِكَ بخُوراً، فَنُقرِّبَهَا
بكَ لأبيك، لكَ المجدُ إلى الأبد.

Cel:

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

المحتفل:

أَللّهُمَّ الآب، قابِلَ الصَلَواتِ ومُسْتَجيبَ الطِلْبَات، يا مَنْ عَلَّمْتَنا، بابْنِكَ الحَبِيب، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear consciences, praying:

أَعْطِنا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيكَ بِنَفْسٍ طاهِرةٍ وضَمِيرٍ نَقِيّ،
ونُصَلِّيَ قائِلِين:

All: **(With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: **(مع بَسطِ الأَيدي)**

أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْضْ.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;

أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. واغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا
وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلا تُدْخِلْنا في التَجارِب لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير
لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

Cel: Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

نَجِّنا، يا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَجَارِبِ ومِنْ أَذَى الشِرِّير، لأَنَّكَ أَنْتَ القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْء، وإِلَيكَ نَرْفَعُ المَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشمّاس:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

Cel:

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you.

المحتفل:

بَارِكْ، يا رَبُّ، المُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ ومَرَاحِمِكَ الوَافِرَة.

Make us worthy to share in your life giving mysteries, and to join the assembly of your saints,

وأَهِّلْنا لِلاشْتِرَاكِ في أَسْرَارِكَ المُحْيِيَة، والاخْتِلاطِ بِجُمُوعِ قِدِّيسِيك،

that with them we may raise glory to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ المَجْدَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ وَرُوحِكَ القُدُّوس،
الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشمّاس:

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلى اللهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل:

الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبارَكَ اسْمُ الرَبِّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْضِ: لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

***All*: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بَسطِ الأَيدي)

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

يا خُبزَ الحَياة وقُوتَ الأرواح وَعُربُونَ النَعِيم

أنتَ ابنُ البَشَر أنتَ ابنُ الإلَه والإلَه الرَحِيم

Ya khubzal hayat wa qootal arwah wa ‘urboona na’eem
Anta bnul bashar anta bnul Elah wal Elahul raheem.

أَلمَلائكَة قِيام بِالخَجَل وَالوَجَل مِن بَهَائِكَ العَظِيم

وَنَحنُ المَسَاكين، كيفَ نَقبَلُكَ بِفَمِنَا ذا الأثِيم

Almala ‘ekat qeyam bil khajal wal wajal
min bhakal azeem
Wa nahnul masakeen kayfa naqtabelak
befamina zal atheem

فِي العَشَا السِرِّي فَاضَ بحرُ الجُود وَكَانَ هو

الجَوَّاد وَهَبنَا ذَاتَهُ خُبزاً وَخمراً وَهوَ أشرَفُ زاد

Fil ‘asha serre fada bahrul jood wa kana hul jawwad

Wahabana zatahu khubzan wa khamran wahwa ashrafu zad.

يُقبَلُ حِسّاً وَيَفيدُ نَفساً بأفضَل إمداد

يَا لَسِرٍّ عَجِيب سِرُّ اللهِ الرَهيب يُحَقُّ أن يُعبَد

Yuqbalu hessan wa yufeedu nafsan be afdal ‘imdad.
Ya laserren ‘ajeeb serru L’lahee rraheeb yuhaqqu an yu’bad

كان يا ما كان هللويا كلمة الله هللويا

صارت إنسان هللويا

Kan ya makan, halleluia,
Kilmit allah, halleluia
Sarit insan, halleluia

ابن الله الانسان من عنا تجلّى،
شوكان هالانسان لولا ابن الله
هالدني كلا وهالأرض الخضرا
ما شافت الله لولا من العدرا

Ibn alah al insan, min 3ina tjala, chu kan hal ‘insan, lawala ‘ibn allah,
Haldinye kila, w ha lard alkhadra, ma chafit allah, lawala min al3adra.

كان يا ما كان هللويا كلمة الله هللويا

صارت إنسان هللويا

Kan ya makan, halleluia,
Kilmit allah, halleluia
Sarit insan, halleluia

من عنّا من هون، من هون بلادو
غيَّر وجّ الكون ليلة ميلادو
ليلة ميلادو بلَّش عمر الكون
من هون بلادو من عنّا من هون

min enna min hawn min hawn biladu
ghayar wejh alkawn laylet miladu
laylet milado balash 3omr alkawn min
hawn bladu min enaa min hawn.

كان يا ما كان هللويا كلمة الله هللويا

صارت إنسان هللويا

Kan ya makan, halleluia,
Kilmit allah, halleluia
Sarit insan, halleluia

رَبُنا أخذَ بشارةَ الحياةِ وَوَهَبهَا رُسُلهُ
وأمَرهُم قَائلًا: إِذهَبُوا إلى العَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahababaha rusulahu wa’amarahum
qa’ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَاكرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الخَلِيقَةِ كُلِّها. فَانطَلَقُوا إِلى العَالمِ كَارِزِينْ،

Wakrizuu bibisharati fi alkhalyqati kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami karizin

مَا حَمَلوا سِلاحًا إلاّ الصَّلِيب، إلاّ الصَّلِيب.
رَفَعُوا أصوَاتَهُم كَالأبوَاقِ صَارِخِينَ غَيرَ هَيَّابِين،

ma hamalu silahan 'ila alssalib, 'ila alssalib. rafaeuu aswatahum kalab’awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعوبًا ضالِّينَ إلى بشارةِ الحَيَاة.
بِشَفَاعَتِهِم يَا ربُّ هَبنَا غَيرَةَ بيتِكَ المقدَّسة

fajamaeuu shueuban dallina 'ila bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya rabu habna ghayrata baytika almuqaddasa.

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

قالَ الربُّ أنا الكرمَة أنتُم أغصانُ الكَرمَة

كالأغصانِ أثبتُوا فِيَّ تأتُوا بِثِمارٍ جمَّة

qala alrabbu 'ana alkarmat antum aghsanu alkarma kal’aghsani athbatuu fiya ta’tuu bithimarin jamma

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا
طوبى لمَن يرتَـوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

مِثلَ الهَائِمِ في الصَحراء يَبحَثُ عَن قَطَراتِ المَاء هَكَذا
يَلهَفُ قَلبي إلَيك أنتَ الهِدايَةُ أنتَ الرَّجَاء

mithla alha’imi fi alsahra' yabhathu ean qatarati alma' hakadha yalhafu qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

مَن يأكُل مِن خُبزِ الله مَن يَشرَبْ مِن خَمرِ الله
يَرِثِ الحياةَ الأبديَة يُعْطَى السَعَادَةَ في دُنيَاه

man ya’kul min khubzi allah man yashrab min khamri allah yarithi alhayata al’abadiyat yuetaa alsaeadata fi dunyah

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع، لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَك، ودَمَكَ الحَيَّ سَقَيْتَنا، يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

All: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

المحتفل:

كَيْفَ لَنا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَينا، أَللّٰهُمَّ الآب، مِنْ أَجْلِ الخَلاصِ الّذي وَهَبْتَنا؟

Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able,

ومَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ المَجْدَ الواجِبَ لَكَ؟ فإِنّا، على ضُعْفِنا وبِقَدْرِ اسْتِطاعَتِنا،

we worship, praise, and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَسْجُدُ لَكَ ونُسَبِّحُكَ ونَشْكُرُكَ وابْنَكَ الوَحِيدَ ورُوحَكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، يا يَسُوعُ المَسِيحُ إِلٰهَنا، ولَكَ نَسْجُدُ وإِيَّاكَ نُسَبِّح، ضارِعِينَ إِلى جُودِكَ ومَرَاحِمِكَ الكَثِيرَة، مِنْ أَجْلِ خَلاصِ العالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وِمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الأَحْياءِ ورَاحَةِ المَوتَى، ومِنْ أَجْلِ
إِشْبَاعِ الجَائِعِين، وسَدِّ عَوَزِ المُحْتَاجِين، ومِنْ أَجْلِ
اَفْتِقَادِ المَرْضَى وتَعْزِيَةِ المَحْزُونِين.

Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُم، وبِمَرَاحِمِكَ الكَثِيرةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، واحْفَظْ بِصَلِيبِكَ مِيرَاثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

لأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُود، ولأَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوسِ
والصَانِعِ الحَيَاة، الآنَ وكُلَّ آنٍ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ
وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر.

May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father +, and the Son +, and the Holy Spirit +, the one God, to whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس: الآبِ + والابْنِ + والرُوحِ القُدُس + الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

حُبُّكِ يا مَريَم غايةُ المُنَى

يا أُمَّ المُعَظَّم كُونِي أُمَّنا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سلام ، سلام لكِ يا مَريَم (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

جبريل وافاك يهديك السلام

هاتفًا طوباكِ يا فخرَ الأنام

jibrilu wafaki yuhdiki alsalam
hatifan toobaki ya fakhra
al'anam

سلام ، سلام لكِ يا مَريَم (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

كَالأُمِّ الحَنونَة بِكِ نَستَعِين

أظهِرِي المَعُونَة مِنكِ لِلبَنِين

kal'umi alhununat biki nastaein

‘azihri almauenat minki lilbanin

سلام ، سلام لكِ يا مَريَم (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)



Have a Blessed Sunday

&

Please Exit the Church Quietly